

43. V. hallará cazuelas y ollas en la cocina.
 44. Nuestra cerveza está en el sótano.
 45. El heno está en la caballeriza.
 46. El me condujo á su jardín, y me hizo admirar las berzas, las lechugas, las zanahorias y los nabos.—584.
 47. De allí fuimos al corral, á ver los gallos, las gallinas, los gansos y los patos.—584.

LECCION CUARENTA Y SEIS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

At other times, I shall go and inspect
 the labours of my tenants. Occasion-
 ally I shall cheer by my presence the
 dairy maid, milking the cow, and the
 shepherd, tending his flock, or shearing
 his sheep, and the husbandman, guiding
 the plough, drawn by fat and lusty
 oxen, or sowing the corn, or reaping
 the yellow harvest, and binding the

sheaves. Sometimes also, mounting
 my favourite steed, a fiery black horse,
 shod with silver, prancing and swinging
 his tail about, (such a one as I saw the
 day before yesterday in Oxford street)
 I shall ride through my park, the peace-
 ful retreat of the shy deer; where the
 stately oak, loaded with acorns, the
 lofty poplar, the goodly elm, the birch,
 the beech and the lime, clad with the
 richest foliage, vie in every variety of
 green, and form a grove impervious to
 the beams of the sun. And when the
 heat has subsided, after a long sum-

mer's day in the month of June, I shall
wander across the new mown meadow,
strown with odorous hay.

TRADUCCION LITERAL.

At other times, I shall go and inspect the labours of my
inspeccionaré trabajos
tenants. Occasionally I shall cheer by my presence the
arrendatarios ocasionalmente alegraré presencia
dairy maid, milking the cow, and the shepherd tending his
lechera ordeñando vaca pastor cuidando
flock, or shearing his sheep, and the husbandman, guiding the
rebaño esquilando ovejas labrador guiando
plough, drawn by fat and lusty oxen, or sowing the corn, or
arado gordos fornidos bueyes sembrando trigo
reaping the yellow harvest, and binding the sheaves. Sometimes
segando amarilla miés atando gavillas algunas veces
also, mounting my favourite steed, a fiery black horse, shod with
montando favorito corcel caballo herrado
silver, prancing and swinging his tail about, (such a one as I
cabriolando agitando cola
saw the day before yesterday in Oxford street) I | shall ride |
ayer cabalgaré
through my park, the peaceful retreat of the shy deer; where
pazífico retiro tímido ciervo (venado)
the stately oak, loaded with acorns, the lofty poplar, the goodly
majestuoso roble cargado bellotas alto álamo
elm, the birch, the beech and the lime, clad with the richest
olmo abedul haya tilo vestidos
foliage, vie in every variety of green, and form a grove impervious
follaje rivalizan variedad forman arboleda impenetrable
to the beams of the sun. And when the heat has subsided, after
rayos sol disminuido
a long summer's day, in the month of June, I | shall wander |
estío Junio vagaré
across the new mown meadow, strown with odorous hay.
segada regada oloroso

VERSION CASTIZA.

Otras veces iré á inspeccionar los trabajos de mis arrendatarios. Alegraré de vez en cuando con mi presencia á la lechera, ocupada en ordeñar la vaca; y al pastor, que guarda sus rebaños ó esquila sus ovejas; y al labrador, que ó conduce el arado, de que tiran gordos y vigorosos bueyes, ó siembra el trigo, ó siega la amarilla miés, y recoge y ata las gavillas. Algunas veces tambien, montando mi corcel favorito, negro y fogoso caballo con herraduras de plata, que hace corvetas y agita de todos lados su cola, como el que vi ántes de ayer en la calle de Oxford; recorreré mi parque, apacible retiro del tímido gamo, en donde la majestuosa encina cargada de bellotas, el elevado álamo, el bello olmo, el abedul, el haya y el tilo, vestidos del mas rico follaje, exhibirán en competencia la variedad de su verdura, y formarán un bosque impenetrable á los rayos del sol. Y cuando el calor haya menguado, despues de un largo dia de verano en el mes de Junio, me pasearé por la pradera recientemente segada y cubierta de heno oloroso.

CONVERSACION.

QUESTIONS.

ANSWERS.

What will he do at other times? He will go and inspect the labours of his tenants.
Occasionally.

When will he cheer by his presence the dairy maid, the shepherd and the husbandman? The dairy maid, the shepherd, and the husbandman.

Whom will he cheer by his presence? She will be milking the cow.
His flock.

What will the dairy maid be doing? His sheep.

What will the shepherd be tending? The plough.

What will he be shearing? By fat and lusty oxen.

What will the husbandman be guiding? The corn.

By what will the plough be drawn? The yellow harvest.

What will the husbandman be sowing? The sheaves.

What will he be reaping? The dairy maid.

What will he be binding? The shepherd.

Who will be milking the cow? The husbandman.

Who will be tending his flock? The shepherd.

Who will be guiding the plough? The shepherd.

Who will be shearing the sheep? The husbandman.

Who will be sowing the corn, reaping the harvest, and binding the sheaves? His favourite steed.

What will John mount sometimes? A fiery black horse.

What will his favourite steed be? With silver.

How will his horse be shod? He prances and swings his tail about.

What does a fiery horse often do?

Where did John see such a one as he would have?	In Oxford street.
Where will he ride?	Through his park.
Of what animal will his park be the peaceful retreat?	Of the deer.
What tree will be loaded with acorns?	The oak.
What species of trees will he have in his park?	The stately oak, the lofty poplar, the goodly elm, the birch, the beech and the lime.
With what will these trees be clad?	With the richest foliage.
How do they vie with each other?	In every variety of green.
What will they form?	A grove impervious to the beams of the sun.
In what month are the days longest?	In the month of June.
When will he wander across the meadow?	When the heat has subsided, after a long summer's day.
Where will he wander?	Across the new mown meadow.
With what will the meadow be strown?	With odorous hay.
When is a meadow strown with odorous hay?	When it is new mown.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Come and see the dairy.	Venga V. á ver la lechería.
It is very neat and well kept.	Está mui aseada, y bien cuidada.
You see we make our butter and cheese at home.	V. ve que hacemos en casa mantequilla y queso.
Will you take a cup of milk?	¿ Quiere V. tomar una taza de leche?
How many cows have you?	¿ Cuántas vacas tiene V.?
How often are they milked every day?	¿ Cuántas veces se las ordeña al día?
Twice: once in the morning and once in the evening.	Dos veces: una por la mañana, y otra por la tarde.
What is that shepherd doing in the meadow?	¿ Qué hace ese pastor en la pradera!
He is shearing a sheep.	Está esquilando un carnero.
What is that?	¿ Qué es aquello?
It is a plough.	Es un arado.
It is an instrument for turning up the ground.	Es un instrumento para revolver tierra.
It is drawn by oxen or horses.	Lo tiran bueyes ó caballos.
What a beautiful summer we have!	¡ Qué bello verano tenemos!
The harvest will be plentiful this year.	La cosecha será abundante este año.
Are you fond of horses?	¿ Es V. afecto á caballos?
Very fond; but I cannot ride.	Mucho; pero no sé montar.
You ought to learn. It is very easy.	V. debería aprender. Es mui fácil.

But I am afraid of falling.	Pero tengo miedo de caerme.
I have a very quiet horse, which you can mount without danger.	Tengo un caballo mui manso que puede V. montar sin riesgo.
I suppose it is not the one that you mounted yesterday.	Supongo que no es aquel que V. montaba ayer.
Oh! no. That's a fiery one.	Oh! no. Aquel es fogoso.
What's that tall tree yonder, which rises so high?	¿ Qué árbol es aquel grande que se eleva tanto allí?
It is a poplar.	Es un álamo.
I saw the sun rise this morning.	Yo ví salir el sol esta mañana.
That is a sight which we who live in towns seldom enjoy.	Ese es un espectáculo de que rara vez gozamos los habitantes de las ciudades.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Lesson—Sultan—Ruin—And—Unpeopled—Second—Certain—Understand—Open—Pretended—Vainly—Can—Only—Wonderful—In—Than—Upon—Branches—Answered—Statesman—Attention—Fain—Since—An—Prince—Command—Clemency—Attentive—Conversation.

585. La *n* precedida de vocal tiene el mismo sonido que en español.

586. La *n* se pronuncia tambien como en español, cuando la precede *g*, como en *magnificent, dignity, ignorant*.

Language—Being—Evening—Hunting—Pointing—Talking—Saying—Having—Concealing—Waiting—Anger—Thing—Interrupting—Laughing—Long—Going—Priding—Exulting—Spreading—Longer—Young—During—Finger—Strong—English—Shrinking—Sunk—Among—Monger—String—Slung—Slunk—Angry—Bank—Punctual—Chink—Trinkets—Rank—Kingdom—Hung—Drink—Blanket—Inkstand—Conqueror—Pink—Song.

En estas palabras, la *n* se une á la consonante que la sigue, para formar con ella un sonido nasal semejante al que le damos en castellano.

En todas ellas, con escepcion de los gerundios, es parte de la sílaba acentuada.

Está seguida, ó de *c* fuerte como en *punctual*, ó de *g* fuerte como en *thing*, ó de *k* como en *sunk*, ó de *qu* como en *conqueror*.

La *x* produciría el mismo efecto; pero no hemos visto aún ningun ejemplo.

587. La *n*, acentuada y seguida de *c* ó de *g* fuertes, ó bien de *k*, *qu* ó *x* tiene un sonido nasal.

Pshaw—Pneumatics.

La *p* es muda en estas voces.

Está al principio de ellas.

En la primera está seguida de *s*; en la segunda, de *n*.
598. La *p* es muda delante de *n*, *s* (y *t*), al principio de las palabras.

ETIMOLOGÍA.

Occasionally viene de *occasion* (7, 37).

El verbo *to milk* viene del sustantivo *milk* (22).

Cow. Su plural era antiguamente *kine*: ahora es regular.

Shepherd se compone de *sheep*, carnero, y de *herd*, pastor, guardian. *Herd* en este sentido no se usa ya solo. La formación de esta palabra impide que las letras *ph* se pronuncien como *f*, y hace que pertenezcan á dos sílabas distintas.

Tend es una contracción del verbo *to attend*, poner atención.

Flock se usa principalmente hablando de un rebaño de carneros ó cabras, ó de una bandada de pájaros. Cuando se habla del ganado mayor se emplea *herd*.

Shear es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *sheared* (anteriormente *shore*), y su participio pasado *shorn*. Se puede, sin embargo, dar la forma regular al participio pasado.

Husbandman es una contracción de *husbandry*, agricultura, y de *man*, hombre.

Husbandry viene de *husband*, que se usaba antiguamente en la acepción de arrendatario ó cultivador, y ahora se usa en la de marido.

Lusty viene de *lust* (39), el cual no se usa ya en la acepción de *vigor*, sino en la de *deseo*, *concupiscencia*.

Oxen es el plural irregular de *ox*.

Sow. El pasado definido de este verbo es regular. Su participio pasado es *sowed* ó *sown*.

Sheaves es el plural irregular de *sheaf*.

Shod es el participio pasado irregular del verbo *to shoe*, calzar, herrar, hablando de un caballo. El pasado definido es igualmente *shod*.

El verbo *to shoe* viene del sustantivo *shoe*, calzado, zapato, ó herradura de caballo.

Swing es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *swung*, igual á su participio pasado.

Otro verbo hay, *to swinge*, azotar, castigar, cuyo gerundio se forma conservando la *e* muda final (*swingeing*), á fin de distinguirlo del verbo precedente.

589. *Such a one*. Emplease *a*, y no *an*, delante de *one*, sin embargo de comenzar por vocal esta palabra.

Yesterday se compone de *yester*, último ó pasado, y *day*, día.

Yester casi no se emplea sino en estas dos palabras compuestas, *yesterday*, ayer, y *yesternight*, anoche.

Ride, cabalgar, es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *rode* ó *rid*, y su participio pasado *rid* ó *ridden*.

Peaceful se deriva de *peace*, paz (67).

Deer se usa sin *s* en ámbos números.

Stately viene de *state*, cuya primera acepción es *estado*, aunque significa también *pompa*, *dignidad*, *majestad* (190).

El verbo *load* viene del sustantivo *load*, carga: su participio pasado era antiguamente *loaden*: ahora es regular.

Lofty viene de *loft*, elevación, altura, lugar elevado (39).

Goodly viene del adjetivo *good*, bueno.

590. Se sabe que la terminación *ly*, añadida á un adjetivo, lo convierte ordinariamente en adverbio; y según se ve aquí, algunas veces hace también de un adjetivo un nuevo adjetivo, que conserva alguna semejanza con el radical.

Clad es el participio pasado irregular del verbo *to clothe*, que viene del sustantivo *cloth*. El pasado definido de este verbo es regular. Dicese también *clothed* en el participio pasado.

591. *Variety*. La terminación *ty* corresponde de ordinario á la española *dad*, añadida á los adjetivos para convertirlos en sustantivos.

Mown es el participio pasado irregular del verbo *to mow*, cuyo pasado definido es regular. Dicese también *mowed* en el participio pasado.

Strown es el participio pasado irregular del verbo *to strow*. Su pasado definido es regular. Dicese también *strowed* en el participio pasado. Este verbo se escribe á menudo *strew*, *strewed*, sin diferencia de pronunciación. Pero *strow* parece la ortografía más conveniente, como más ajustada á la pronunciación. Antiguamente se escribía *straw*.

SINTÁXIS.

592. *I shall cheer by my presence the dairy-maid.*
Yo alegraré con mi presencia á la lechera.

Mientras sea posible, debe colocarse el régimen directo inmediatamente después del verbo. Si las palabras en que nos ocupamos formasen un período, sería menester decir: *I shall cheer the dairy-maid by my presence*; pero como siguen al régimen directo las palabras *milking the cow*, que lo completan, por decirlo así, y son inseparables de él, no podría trasponérselas sin perjudicar la claridad de la expresión. Si se dijese: *I shall cheer the dairy-maid by my presence milking the cow*, la frase quedaría oscura y anfibológica. Por consiguiente, cuando un régimen directo está seguido de muchas palabras, que no puedan trasponerse sin perjuicio de la claridad de la expresión, es permitido colocar este régimen donde mejor estuviere, aun cuando no vaya inmediatamente después del verbo.

Oxford street.

Oxford calle.

Calle de Oxford.

Ponese el nombre de la calle delante de la palabra *street*, conforme á nuestra observación 390.

593. *The birch, the beech, the lime.*
El abedul, el haya, el tilo.

Se pone el artículo *the* delante de cada una de estas palabras, por la misma razón que delante de *hammer* y *file* (285); pero si se las emplease como nombres de materias, y no de individuos, el artículo se omitiría, como delante de *iron*, *brass*, *ivory*, *marble*, etc. Por ejemplo, se diría sin artículo: *Oak is harder than birch*, La encina es más dura que el abedul.

A long summer's day.

Un largo día de verano.

El signo de posesión (*'s*) no debería emplearse aquí, pues que *summer* no es un ser animado, y está calificando simplemente á *day*. Pero el uso parece haber consagrado el empleo del apóstrofo y de la *s* después de *summer*, estío, verano, lo mismo que después de *winter*, invierno; aunque no después de los nombres de las otras dos estaciones, *spring*, primavera, *autumn*, otoño. Sin

embargo, como algunos buenos autores han empleado *summer* y *winter* sin el signo posesivo,* parécenos que seria preferible imitarlos, mas bien que someterse á una escepcion caprichosa.

COMPOSICION.

1. ¿ Están esquilados todos sus carneros de V. ?
2. El buey es sufrido y laborioso.
3. La carne de vaca es mas barata que la de ternera.
4. Los bueyes están en la pradera.
5. Es menester sembrar ántes de poder segar.
6. ¿ Qué ha sembrado V. en su jardincito ?
7. Esta (hay una) gavilla (que) no está bien atada.
8. Su caballo de V. ha perdido una herradura.
9. Deseo hacer herrar mi caballo.
10. Hay un hombre en la aldea que lo herrará.
11. Yo debo aprender á montar á caballo.
12. Montábamos á caballo todos los dias cuando estábamos en el campo.
13. Este mes no he montado una vez á caballo.
14. ¿ Qué (which) prefiere V., la guerra ó la paz ?
15. ¿ Hay venados en el parque ?
16. El le alimentará y le vestirá á V.
17. V. será vestido y alimentado.
18. Ellos le esperaron en la mayor ansiedad—591.
19. El habla con dificultad.—591.
20. ¿ Su jardinero de V. puede segar mi pradera ?
21. Ellos regarán de flores las calles.
22. El guarda con un gran cuidado el rebaño que su dueño le ha dado.—592.
23. El guió por entre los desfiladeros de la montaña al viajero que habia perdido el (su) camino.—592.
24. V. cosechará con (en) alegría lo que ha sembrado con pesar.—592.
25. Monto por la primera vez un caballo que su amigo de V. me ha prestado.—592.
26. Ella ordeña por la tarde las vacas que han vuelto de los campos.—592.
27. El está atando con un cordon las plumas que debe enviar á V.—592.
28. Estos olmos fueron plantados ántes de ayer.
29. La encina seca es mas pesada que el agua.—593.
30. *El haya es ménos compacta que el roble.* (La densidad del haya es menor que la del roble.)—593.
31. Sin embargo, el roble *se rompe* (will break) mas pronto que el haya.—593.
32. El nogal sirve á menudo para hacer mesas y armaduras de camas.—593.

* Resplendent as the blaze of *summer moon*.

(POPE).

He that makes no reflections on what he reads only loads his mind with a rhapsody of *trials*, fit in *winter nights* for the entertainment of others.

(LOCKE.)

LECCION CUARENTA Y SIETE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Also, when the weather is warm, I shall often swim and dive. It is universally acknowledged that bathing is a useful and wholesome practice, and I remember that the good doctor Pill was wont to recommend it to my father. I shall therefore take care to choose my country seat on the banks of the Thames, if possible; if not, I shall have a canal, twenty feet in depth, dug through my